

DE REMPS, DE REUFS Y DE REUS:
LAS RELACIONES DE PARENTESCO
EN LOS SOCIOLECTOS JUVENILES FRANCESES

MAE POZAS
Universidad de La Laguna

ABSTRACT

This paper deals with some lexical peculiarities that are present in the sociolectal varieties of the surrounding areas of Paris. Attention is focused on the domain of kinship terms, and more specifically in the word-formation processes that can be found in that field.

CON EL PRESENTE artículo queremos hacer unas observaciones generales acerca del funcionamiento de una serie de términos utilizados en el campo léxico de las relaciones de parentesco dentro de esta compleja variedad del francés argótico contemporáneo propio de los sociolectos generacionales periféricos. Aunque se trata de un fenómeno que se da en las aglomeraciones urbanas situadas en la periferia de las grandes ciudades (París, Marsella, etc.), esta denominación hace referencia principalmente a los sociolectos de los jóvenes del extrarradio de París, sociolectos localizados en la denominada *banlieue* y en sus *cités*. En estos núcleos urbanos se observa ya desde los años 70 el desarrollo de un «lenguaje especial», de un «argot» que poco a poco ha ido trascendiendo a otros ámbitos juveniles, siendo notoria la explotación y/o la mediatización a la que ha sido sometido, no sólo por parte de los medios de comunicación, sino también por el mercado editorial. En este sentido, llama poderosamente la atención, a partir de los años 90, la proliferación de publicaciones relativas a lo que algunos designan como *langage des cités*, *français contemporain des cités*, *langage de la banlieue*, *langage jeune*, *langage ado*. Estas denominaciones tan dispares que encabezan diccionarios de argot¹ y artículos de prensa², ponen de manifiesto la dificultad para desig-

nar una realidad sociolingüística compleja que cabe englobar dentro de las *parlures argotiques* contemporáneas, siguiendo la terminología de François-Geiger y Goudaillier³ y, por lo tanto, del argot en general entendido como «ensemble oral des mots non techniques qui plaisent à un groupe social», según la definición de Esnault⁴ o «langage ou vocabulaire qui se crée à l'intérieur de groupes sociaux ou socio-professionnels déterminés, et par lequel un individu affiche son appartenance au groupe et se distingue de la masse des sujets parlants» (*TLF*, s.v. *argot*)⁵.

El campo léxico de las relaciones de parentesco en francés, sobre el que se modela en cierta medida el paradigma equivalente en el argot moderno, gira en torno a las denominaciones siguientes: *père* ('padre'), *mère* ('madre'), *parents* ('pa-

-
1. Como obras de referencia hemos consultado los siguientes diccionarios relativos al tema: M. Demougeot, J. Du villard, H. Laurioz, L. Marcoz, *Nouveau français: la compil. Petit dico des mots interdits aux parents*, Jean Claude Lattès, 1994; Ph. Pierre-Adolphe, M. Mamoud, G.-O. Tzanos, *Le Dico de la banlieue [1000 définitions pour tchatcher mortel]*, La Sirène, 1995; B. Seguin, F. Teillard, *Les Céfrans parlent aux Français. Chronique de la langue des cités*, Calmann-Lévy, 1996; E. Girard, B. Kernel, *Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents (qui n'y entravent plus rien)*, Albin Michel, 1996; P. Merle, *Le dico de l'Argot fin de siècle*, Seuil, coll. Les dicos de point virgule, 1996; J.-P. Goudaillier, *Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités*, Maisonneuve et Larose, 1997; 1998; P. Merle, *Le dico du français qui se cause*, Dicos essentiels Milan, 1998; Cl. Duneton, *Le guide du français familier*, Seuil, coll. Les dicos de point virgule, 1998. También citamos repertorios anteriores a 1990 en los que se recoge ya el vocabulario «juven»: H. Obalk, A. Soral, A. Pasche, *Les mouvements de mode expliqués aux parents*, Robert Laffont, 1984 («Lexique», pp. 368-408); Ph. Vandell, *Le dico français-français. Le livre décocodeur*, Jean-Claude Lattès, 1993.
 2. El interés por el lenguaje periférico parisino se manifiesta, en particular, en el amplio reportage titulado ««Tchachez-vous céfran?» (Parlez-vous français?)» que publica *Le Nouvel Observateur*, núm. 1771, 15-21 de octubre de 1998, pp. 4-12 y cuya portada lleva por título: «Le français tel qu'on le parle. De *aspro* à *zyva*, le dictionnaire ado-adulte». Véase además Henri Boyer, «*Nouveau français, parler jeune ou langue des cités*», *Langue française*, núm. 114 (1997), pp. 6-15.
 3. D. Françoise-Geiger, J.-P. Goudaillier, «Présentation», *Langue française*, núm. 90, Larousse, 1991, p. 3. El término «parlures argotiques» englobaría tanto «l'argot «classique», celui des fortifs, de Ménilmuche, des malfrats dépeints par Le Breton, Boudard, Simonin» como «[les] parlens branchés des lycéens, taggers et autres producteurs de néologisme».
 4. G. Esnault, *Dictionnaire historique des argots français*, Larousse, 1965, p. v.
 5. *Trésor de la langue française (TLF)*, París, Gallimard, 1971. Véase también la definición de P. Guiraud, *L'Argot*, PUF, 1956: «[...] simple manifestation de l'esprit de corps et de caste — une manière de parler par laquelle un groupe s'affirme et s'identifie» (ed. 1980, p. 6).

dres'), *frère* ('hermano') y *soeur* ('hermana'), voces éstas que generan, por composición, los términos que designan otras relaciones familiares: *grand-père* ('abuelo'), *grand-mère* ('abuela'), *grands-parents* ('abuelos'), *beau-père* ('suegro'), *belle-mère* ('suegra'), *beaux-parents* ('suegros'), *beau-frère* ('cuñado') y *belle-soeur* ('cuñada')⁶. Ahora bien, dada la riqueza léxica del campo que nos ocupa el vocabulario que aquí presentamos es en gran medida incompleto ya que dejamos de lado aquellos términos que aunque figuran en los repertorios históricos (Esnault, *DFNC*⁷, *LarArgot*)⁸ han desaparecido en la actualidad. Tales son por ejemplo *dabier*, voz que se documenta en un diccionario anónimo de 1847 con el significado de 'oncle' y en 1889 con el significado de 'père' en el policía Macé (Esnault, s.v. *dab*), o *dobiche* 'père', localizado desde 1936 en los ambientes escolares («*écoliers*») y en localidades parisinas como Passy, Billancourt y Clamart (Esnault, s.v. *dôbe*). Estas voces, que se explican a partir de *dab* 'père', aparecen en el *LarArgot*, pero no son recogidos ni por el *DFNC* ni por los diccionarios sobre el argot juvenil, lo que indica que se trata de términos caídos en desuso. Otro ejemplo lo proporciona *dabesse* 'mère', documentado en 1872 como voz «pop.» (Esnault, s.v. *dab*). Se trata de un término usual todavía en 1916 pero «*apparement hors d'usage après 1930*», según el *DFNC*. Así pues nos centraremos principalmente en las voces propias de los sociolectos juveniles —ya sean periféricos o no— y que aparecen recogidas en los diccionarios específicos que nos sirven de referencia. Sin embargo, habida cuenta de las relaciones existentes entre el argot clásico y el argot de los jóvenes, no podemos dejar de mencionar una serie de términos que pertenecen al vocabulario característico del registro coloquial o familiar o «argot común»⁹. En este sentido, voces como *dab* 'père', *grand-dab* 'grand-père', *doche* 'mère', *belle-doche* 'belle-mère', etc., que explicaremos en las notas que acompañan nuestro trabajo, permitirán dar cuenta no sólo de la gran variedad léxica que ofrece el paradigma de las relaciones de paren-

6. Dada la poca representatividad en el argot de otras relaciones de parentesco como *oncle* ('tío') y *tante* ('tía'), *grand-oncle*, *grand-tante* ('tío abuelo', 'tía abuela'), *oncle tante au deuxième, au troisième degré*, *oncle, tante à la mode de Bretagne* ('tío' o 'tía' 'segundo/a o tercero/a'), etc., sólo nos centraremos en *cousin* 'primo', femenino *cousine* dejando de lado las que se refieren a *cousin germain, cousine germaine* ('primo hermano', 'prima hermana'), etc.

7. J. Cellard, A. Rey, *Dictionnaire du français non conventionnel*, Hachette, 1980 ;1991 para la segunda edición que seguimos aquí, citaremos (*DFNC*).

8. J.-P. Colin, J.-P. Mével, *Dictionnaire de l'argot*, Larousse, 1990 (citaremos *LarArgot*).

9. Es decir, el conjunto de voces utilizadas con muy diversos fines (expresivos, lúdicos, complicidad, etc.) que se emplean en función de las condiciones en las que se desarrolla una situación de comunicación dada, atendiendo a las características y a las intenciones de los participantes. Este vocabulario se acompaña generalmente en los diccionarios generales franceses de marcas de uso muy dispares: «*argotique*», «*populaire*» o «*familier*», entre otras.

tesco sino también de algunos de los mecanismos que intervienen en la formación de este vocabulario argótico.

El corpus objeto de estudio refleja algunas de las tendencias generales propias en la creación de todo argot, tales como la abreviación de palabras —por apócope o aféresis—, la sufijación parasitaria y los préstamos —ya sea a otras lenguas, ya sea a otros sociolectos. Sin embargo, una técnica particular de las jergas periféricas es la utilización sistemática del *verlan*, procedimiento criptolúdico de deformación del significante por inversión de sílabas según la aplicación de unos esquemas determinados, como veremos más adelante. Aunque el fenómeno en sí no es moderno —se documenta ampliamente en el argot delincuente del siglo XIX—, se observa sin embargo su cada vez mayor difusión fuera de la periferia. En este sentido, cabe señalar que es un recurso frecuentemente utilizado por la publicidad así como por ciertos sectores denominados «*branchés*» —artistas, un determinado tipo de prensa, etc.—, medios que contribuyen no sólo a la divulgación del procedimiento mismo sino también a la consagración de muchos de los términos así creados¹⁰. Ahora bien, la recuperación de este complicado procedimiento de deformación por parte de otros sectores de la sociedad, especialmente la población juvenil, explica en cierta medida la práctica de una nueva modalidad del *verlan*, el *veul* o el *néo-verlan*, es decir el *verlan* apocopado y el *verlan* del *verlan*, fenómeno que parece ser, al menos en la actualidad, un rasgo esencial de los sociolectos urbanos periféricos parisinos en los que prevalece, además de la función criptolúdica, la función cohesiva o *identitaire*. Aunque se trata ésta de una función ciertamente usual en todo argot —el grupo se afirma y se identifica a través de un lenguaje particular—, se advierte sin embargo que recobra una especial relevancia en los sociolectos juveniles periféricos. No hay que olvidar que es en la periferia de las grandes ciudades, como París, donde se concentra el mayor número de comunidades inmigrantes que cohabitan con la población autóctona. Así, como lo señala Goudaillier¹¹:

10. Desde los años 80, este procedimiento irrumpe con fuerza en el panorama francés. Cantantes como Renaud immortalizan palabras y expresiones que hoy son del dominio público, como es el caso de *Laisse-béton* (*laisse-tomber*). El cine tampoco escapa a esta moda por lo que encontramos títulos de películas como «Les Ripoux» (1983), por *Les Pourris*, es decir ‘policiers corrompus’ y «Les Keufs» (1987) por *flics* ‘policiers’. Recordemos que la *SNCF* también recurrió a este procedimiento en una de sus campañas dirigidas al público juvenil lanzando la expresión *c’est blessipo* (*c’est possible*). De la misma manera, la marca de cocinas *Vogica* se transformó en *Cagivo*, y las *Galeries Lafayette* anunciaban la moda *chébran* (*branchée*).

11. J.-P. Goudaillier, *Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1997, p. 7.

De ce brassage de population naissent dès lors diverses variétés de français de «culture interstitielle»¹², qui sont toutes effectivement à base française mais sont en même temps le résultat d'une *déstructuration de la langue circulante* par ceux-là même qui en font usage et y introduisent des mots d'origines linguistiques diverses, leurs propres mots, ceux de leur origine, de leur culture.

Para una mayor claridad en nuestra exposición dividiremos el léxico que nos ocupa atendiendo a tres criterios: la pervivencia de los términos del argot clásico o tradicional, las innovaciones contemporáneas generadas por el procedimiento de *verlan* y los préstamos.

VOCES DEL ARGOT CLÁSICO CONSERVADAS EN LOS SOCIOLECTOS JUVENILES

DABES, DABS. Con el significado de 'parents' *dabes* o *dabs* remonta a 1889, fecha en la que aparece el repertorio elaborado por el policía Macé (Esnault, 1965, s.v. *dab*). Se trata de la forma de plural correspondiente a las voces argóticas *dab* 'père' y *dab* o *dabe* 'mère'¹³ y que registra únicamente un diccionario dedicado a las hablas juveniles (*Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents*, 1996, s.v. *dabes, dabs*).

DARON, DARONNE, DARONS. Con el significado de 'maître' *daron* se documenta ya en 1726, en Grandval, junto a la forma de femenino *daronne* 'mère'. El plural

12. Louis-Jean Calvet, *Les voix de la ville — Introduction à la sociolinguistique urbaine*, París: Payot, 1994, p. 269.
13. Cf. *DAB, DABE, GRAND-DABE, BEAU-DAB, BELLE-DABE.* Con el significado de 'père', *dab* se documenta en un diccionario de argot anónimo de 1827 (Esnault, s.v. *dab*). Se trata de una forma abreviada del sustantivo argótico *dabot* 'maître du logis' documentado ya desde 1579 y posiblemente emparentado con *dâbre* o *dabier* 'paysan' más que con el latinismo *dabo* 'je donnerai', etimología propuesta por Oudin en 1642 y que recogen otros diccionarios específicos que nos sirven de referencia (véase *DFNC* y *LarArgot*). Estamos pues ante un término del argot clásico que se conserva en nuestros días en el denominado argot común. Como forma de femenino encontramos *dab* y más frecuentemente *dabe* 'mère', voz que se documenta en una canción de 1883 (Esnault, s.v. *dab*). Estas voces generan a su vez *grand-dabe* 'grand-père', término que se documenta en un diccionario de 1847 (Esnault, s.v. *dab*), o 'grand-mère' (*LarArgot*, s.v. *grand-dabe*). De la misma manera, *beau-père*, recibirá desde 1930 en el habla popular la designación de *beau-dab* (Esnault, s.v. *dab*), la forma del femenino *belle-dabe* quedando reservada para *belle-mère*, término que se recoge en este diccionario como voz popular desde 1935. Estamos ante un paradigma muy sencillo en el que se observa la traducción argótica del segundo componente, como veremos en la formación de otros compuestos.

darons ‘parents’ es más tardío ya que no se evidencia en el habla popular hasta 1928 (Esnault, s.v. *daron*)¹⁴. En este sentido, y contrariamente a la opinión de Simonin (1957), autor que consideraba que *daron* «tendrait à disparaître au profit de *dabe*» (*LarArgot*, s.v. *daron*), se observa sin embargo que tanto esta voz como sus derivadas están muy extendidas entre los jóvenes de la periferia (*Le Dico de la banlieue*, 1995, s.v. *daron*, *darone*; *Les Céfrans parlent aux Français*, 1996, s.v. *daron*; *Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents*, 1996, s.v. *daron*; *Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1997, 1998, s.v. *daron*). En cuanto a la etimología se refiere, no parece haber unanimidad entre los lexicógrafos del argot que lo explican ya sea como un «croisement de *baron* avec *dam* ‘seigneur’, en ancien français» (*LarArgot*) ya sea como un término dialectal formado a partir de *daru* ‘ventru’, de *dare* ‘ventre’ (Esnault, y *DFNC*).

FRANGIN, *FRANGINE*, *GINE*. Como deformación argótica de *frère* podemos citar *frangin* ‘frère’ y el femenino *frangine* ‘soeur’, voces que se documentan en 1821 (Esnault, s.v. *frangin*), fecha a la que remonta la aparición del léxico de Ansiaume, recluso que recogió el vocabulario argótico de su tiempo. Se trata de términos del argot común que encontramos en todos los diccionarios de argot general y en algunos repertorios dedicados a los sociolectos periféricos. Así *Les Céfrans parlent aux Français* (1996, s.v. *frangin(ine)*)¹⁵ remite a *reuf*, *reuss*, mientras que el *Dictionnaire du français contemporain des cités* (1998, s.v. *frangine*) lo define «fille, femme». Sin embargo, en este paradigma cabe destacar la voz *gine* ‘soeur’, neologismo generado a partir de *frangine* mediante el procedimiento del aféresis y que seleccionan algunos diccionarios específicos de las hablas juveniles (*Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents*, 1996, s.v. *gine*, *Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1997, 1998, s.v. *gine*).

14. Cf. *DOCHE*, *DOCHES*, *BELLE-DOCHE*. Desde 1876, con el significado de ‘mère’ y desde 1880 con el significado de ‘père’, *doche*, deformación argótica de *dab*, aparece primero circunscrito a los ambientes próximos de la delincuencia, «les voyous», para pasar a formar parte del argot de los «écoliers» desde 1936. La forma de plural *doches* ‘les père et mère’ parece generalizarse en el habla popular en 1927. En cuanto a *belle-doche* se recoge desde 1935 en los ambientes «voyous» con el significado de ‘belle-mère’, el más usual sin duda en el argot común, mientras que el significado de ‘marâtre’, caído hoy en desuso, se localiza en 1947 como voz propia del habla popular (Esnault, s.v. *doche*).

15. Cf. *BEAU-FRANGIN*, *BELLE-FRANGINE*, *BEAUFRE*. En cuanto a las designaciones del *beau-frère*, y de la *belle-soeur* (‘cuñado’ y ‘cuñada’), el argot sigue el modelo usual de traducción del segundo componente. Así se obtienen *beau-frangin*, término popular desde 1833 y *belle-frangine*, que se documenta posteriormente, en 1930, también en el habla popular, según Esnault (s.v. *frangin*), único autor que los menciona. Como voz apocopada de *beau-frangin* se documenta *beaufre* desde 1930, igualmente como término del habla popular.

PATERNEL, PATER, PATERNELS. Localizado en los ambientes «écoliers» desde 1880, *paternel* ‘père’ se apocopa ya en *pater* en 1890 entre los «lycéens». En cuanto al plural, se documenta *paternels* en 1947 como término «pop.» (Esnault, s.v. *paternel*)¹⁶. Estas voces, aunque no figuran en los diccionarios sobre las jergas juveniles, son de uso frecuente en los sociolectos periféricos parisinos como se desprende de algunos ejemplos encontrados¹⁷.

PATRON. Con el significado de ‘père’, *patron* se documenta desde 1632 en una de las múltiples ediciones del *Jargon ou langage de l’argot réformé* de Olivier Chéreau (2^a1628)¹⁸. El término, que parece haberse generalizado en el habla popular desde 1677 (Esnault, s.v. *patron*), es utilizado por los jóvenes de la periferia parisina, aunque su significado está condicionado por el demostrativo: *mon patron* y no *le patron*, como indica el *Dictionnaire du français contemporain des cités* (1997, 1998), único repertorio lexicográfico que lo registra.

VIEUX, VIEILLE, VIEUX. Algunas de las voces más extendidas entre los jóvenes en general son *vieux* ‘père’, *vieille* ‘mère’ y *vieux* ‘parents’, que encontramos también entre los jóvenes españoles. *Vieux* y *vieille* se documentan en 1884 en el escritor Daudet, según el *LarArgot* que cita al GLLF. *Vieux* es únicamente mencionado por el *Vrai langage des jeunes expliqué aux parents* (1996, s.v. *daron*), como ejemplo de traducción «version 70». La forma de plural, *vieux*, recogida ya por Walter en el léxico anexo a *Les mouvements de mode expliqués aux parents* (1984), aparece en el *Nouveau Français: la compil* (1994, s.v. *vieux*) como «syn. vulgaire» y se menciona como ejemplo, a modo de traducción argótica «version 70», en el *Vrai langage des jeunes expliqué aux parents* (1996, s.v. *remps*).

16. Cf. *MATERNELLE, MATER.* Con el significado de ‘mère’ *maternelle* se documenta en 1880, al igual que *paternel* ‘père’, en los ambientes «écoliers», mientras que la forma apocopada *mater* es mucho más tardía puesto que se localiza en 1947 como voz de «faubouriens» (Esnault, s.v. *maternelle*).
17. Véase el empleo de *pater* en *Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents* (1996, s.v. *daron*) como ejemplo de traducción argótica «version 70». En los años 80, «Le thé au harem d’Archimède», película de Mehdi Charef (1985) que narraba la vida y peripecias de una pandilla de Gennevilliers, pone en boca de uno de los personajes la voz *pater*, mientras que *paternel* aparece en «La chanson du loubard» de Renaud.
18. Se trata de uno de los documentos claves en la historia del argot ya que de él derivan los diccionarios de argot posteriores. Aunque no se ha conservado la primera edición, la segunda se sitúa hacia 1628 y fue objeto de numerosas reimpresiones, cada vez más alteradas, hasta 1849, en la reimpresión de Halbert [d’Angers]. Véase L. Sainéan, *Les Sources de l’argot ancien*, vol. I, París: Champion, 1912.

VIOC, VIOQUE, VIOCS, VIOQUES. Primero como adjetivo y con el significado de ‘vieux’, ‘vieille’, *vioc* se documenta hacia 1815 en una canción del delincuente Winter, según Esnault (s.v. *vioque*) que lo explica como «contraction de *veilloca* adj. décrépité (Dauphiné, 1710 ; cf. *velhaco*, n.f., *vieille* (Languedoc))». La variante *vioque* es más tardía ya que se documenta hacia 1900 en el poeta Jean Rictus, según el *LarArgot* que recoge *vioque* o *vioc* con el significado ‘père’, ‘mère’ como sustantivos. La forma de plural *vioques* ‘parents’ remontaría a 1904, según Esnault, que acompaña este término de la localización «camelots», mientras que *viocs* se documenta en 1970, según el *LarArgot*, que cita al *Grand Robert*. Son precisamente las formas del plural las que recogen los diccionarios de argot dedicados a los sociolectos juveniles (*Nouveau Français : la compil*, 1994, *vioques* s.v. *vieux*; *Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1997, 1998, *viocs* s.v. *ieuv*s).

VOCES DE VERLAN

En este tipo de codificación argótica que tiene en cuenta el número de sílabas y la pronunciación de la palabra que se va a deformar pueden observarse varias reglas¹⁹. La primera es que deben considerarse abiertas todas las sílabas de la palabra que se va a transformar, es decir formadas por consonante y vocal (CV), por lo que las sílabas cerradas —formadas por consonante + vocal + consonante (CVC)— han de convertirse en sílabas abiertas (CVCV), ya sea mediante la pronunciación de la «e muda» —en posición final—, ya sea mediante un «schwa épenthétique» —en el caso de las consonantes finales—, con lo que se obtiene el sonido [ø] en sílaba abierta y [œ] en sílaba cerrada, correspondiendo este último a la grafía *eu* que encontramos generalmente en los vocablos formados por este procedimiento de permutación silábica. El modelo ideal es, así pues, la palabra bisílaba de tipo abierto (CVCV), según el esquema S1S2 > S2S1. En el caso de las palabras trisílabas se tiende a convertirlas en bisílabas mediante la supresión de la «e muda» —entre consonantes o en posición final—, aunque se observan otros tipos de permutación tales como S1S2S3 > S2S3S1; S1S2S3 > S3S2S1; S1S2S3 > S3S1S2. En cuanto a los monosílabos, se presentan dos casos: los monosílabos abiertos en los que se realiza una inversión de fonemas mediante el esquema CV > VC, y los monosílabos cerrados que han de convertirse previamente en bisílabos, por lo que la permutación silábica se hará siguiendo la regla S1S2 > S2S1, regla que se acompaña habitualmente del apócope y que permite obtener de nuevo un monosílabo. En este sentido, nos queda señalar que dado que el *verlan* es un fenómeno oral se observa la inestabilidad de la grafía como vere-

19. Véase V. Méla, «Parler verlan : règles et usages», *Langage et société*, núm. 45 (1988), pp. 47-72; véase también, L.-J. Calvet, *L'Argot*, PUF, 1994, pp. 59-66, entre otros.

mos a través de las diferentes formas recogidas por los diccionarios y repertorios que nos ocupan.

REUM, RÈM. Estas formas corresponden al *verlan* de *mère*, monosílabo cerrado que hay que convertir previamente en bisílabo mediante la pronunciación de la «e muda» para poder aplicarle la regla de deformación correspondiente al esquema S1S2 > S2S1 propia de los bisílabos: [mɛr] > [merø] > [røme] > [røem], *reum* por supresión de la vocal final, muy frecuente en estos procesos de transformación. *Reum* se documenta ya en 1984 en el léxico de Walter (véase *Les mouvements de mode expliqués aux parents*) mientras que la variante *rèm* aparece en 1988 en el diccionario de Caradec²⁰ según el *LarArgot* (s.v. *rèm, reum*). Se trata de uno de los términos clásicos generados por este procedimiento de deformación, de hecho —exceptuando el *DFNC*— *reum* o *rèm* figuran en todos los diccionarios publicados a partir de 1990 en los que encontramos además otro tipo de grafías (*Le dico français-français*, 1993, s.v. *reume, Le dico de la banlieue*, 1995, s.v. *reum, reup; Les Cêfrans parlent aux Français*, 1996, s.v. *reume*: «graphies et formes voisines : reme, remé, rôme, [...]»; *Le dico de l'argot fin de siècle*, 1996, s.v. *reum; Vrai langage des jeunes expliqué aux parents*, 1996, s.v. *reum; Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1997, 1998, s.v. *reum; Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1998, s.v. *reum, rèm*).

REUP, RÈP. De la misma manera que *mère* se deforma en *reum*, *père* lo hace en *reup*, voz que encontramos en el *Dico français-français* (1993, s.v. *reupe*), primer diccionario que lo recoge. Se trata de un término reseñado por todos los repertorios específicos o no de las hablas juveniles (*Le dico de la banlieue*, 1995, s.v. *reum, reup, Les Cêfrans parlent aux Français*, 1996, s.v. *reupe*: «graphies voisines: repe, rèpe»; *Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents*, 1996, s.v. *reup; Dictionnaire de l'argot fin de siècle*, 1996, *reup* s.v. *reum; Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1997, 1998, s.v. *reup, Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1998, s.v. *reup, rèp*). El modelo de transformación obedece al mismo tipo que *reum*, monosílabo cerrado que hay que convertir previamente en bisílabo antes de la inversión según el esquema S1S2 > S2S1 ya señalado, con pérdida de la vocal final: [pɛr] > [perø] > [røpe] > [røep], *reup*. Podemos observar que estamos ante un procedimiento de deformación del significante basado principalmente en la pronunciación, rara vez en la ortografía, y que se acompaña generalmente de truncamientos.

20. F. Caradec, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, París, Larousse, 1988, reedición actualizada del *Dictionnaire du français argotique et populaire*, id., 1977, y que se reactualiza igualmente en 1998, bajo el título original.

REMPAS, REMPS. Como deformación argótica de *parents*, palabra bisílaba que se transforma según el esquema S1S2 > S2S1: [parã] > [rãpa], encontramos *rempas*, *renpas* (*Le dico français-français*, 1993, s.v. *rempa*; *Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1997, 1998, s.v. *renpas*). Esta voz puede abreviarse a su vez en *renps* o *remps* (*Le dico de l'argot fin de siècle*, 1996, s.v. *renps*, *remps*; *Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents*, 1996, s.v. *remps*; *Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1997, 1998, s.v. *renpas*, *renps*).

REUS. Esta forma de *verlan* de *soeur* se documenta en la mayoría de los diccionarios específicos consultados: (*Le dico de la banlieue*, 1995, s.v. *reusse*; *Les Céfrans parlent aux Français*, 1996, s.v. *reusse*: «graphies voisines : *reus*, *resse*»; *Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents*, 1996, s.v. *reusse*; *Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1997, 1998, s.v. *reus*; *Guide du français familier*, 1998, *reus* s.v. *soeur*, «semble très employé par les jeunes»). Se trata de un monosílabo cerrado por lo que se transforma según el modelo analizado para *mère* y *père*: [sœr] > [sørø] > [røes], *reus*.

REUFRÉ, REUF. Como deformación argótica de *frère* tenemos *reufré* y su derivado apocopado *reuf*, voces que recogen algunos diccionarios dedicados a las jergas periféricas (*Le dico de la banlieue*, 1995, s.v. *reufré*; *Les Céfrans parlent aux Français*, 1996, s.v. *reuf*: «graphies voisines *reuffe*, *refre*, *refré* », *Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1997, 1998, s.v. *reufré*, *reuf*). La base *frère* es un monosílabo cerrado —como *père*, *mère*, *soeur*—, por lo que la regla de permutación silábica es la misma: [frɛr] > [frerø] > [røfré], *reufré* apocopado en [rœf], *reuf*.

CASOS PARTICULARES

DAREUF. Mediante el procedimiento que consiste en fundir dos términos en uno se obtiene *dareuf* ‘frère’, «mot-valise» formado a partir de *daron* ‘père’ y *reuf* (*verlan*) ‘frère’, y que recoge el *Dictionnaire du français contemporain des cités* (1997, 1998, s.v. *dareuf*). Se trata de una voz bastante significativa, según este diccionario ya que

La construction même de ce terme à partir des mots père et frère est le véritable reflet linguistique d'un trait culturel particulier à la population d'origine maghrébine : le rôle «paternel» joué par le grand frère dans une famille, surtout lors que le père est absent ou n'existe pas²¹.

21. Explicación que leemos igualmente en el *Dictionnaire du français qui se cause*, de Merle (1998, s.v. *dareuf*): «Entre *daron* (père, en vieil argot, mais qui revient très fort)

DAREUM. Relacionado con la voz argótica *daronne* ‘mère’, *dareum* puede ser analizado de dos maneras, bien como «mot-valise formé à partir de *daronne*, mère et du verlan *reum* de mère», bien como «verlan de *reumda* sous l’influence de *dareuf*» (*Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1998, s.v. *dareum*).

GREUME, GREUPE. Corresponden a las formas de *verlan grand-reum* y *grand-reup*, es decir, *grand-père* y *grand-mère*, siguiendo el modelo clásico de traducción del segundo componente, aunque alterados, como se puede observar, por apócope máxima del primer elemento del compuesto: [g[rand-]rœm], [g[rand-]rœp]²². No parecen ser voces demasiado extendidas, ya que sólo figuran en uno de los diccionarios consultados (*Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents*, 1996, s.v. *greume, greupe*).

GINFR(E). Se trata de un *verlan* apocopado de la voz argótica *frangin* ‘frère’ (*Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents*, 1996, s.v. *ginfre*; *Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1997, 1998, s.v. *ginfr*). Como se trata de un bisílabo, la aplicación de la regla corresponde al esquema S1S2 > S2S1: [frãʒɛ̃] > [ʒɛ̃frã] > [ʒɛ̃fr], con supresión de la vocal final.

IEUV, IEUF, IEUVS, IEUFS. Estas voces se obtienen a partir de la transformación de *vieux* ‘père’, *vieille* ‘mère’, *vieux* ‘parents’, términos argóticos ya analizados. Así mediante el procedimiento del *verlan* se generan *ieuv* o *ieuf* ‘vieux’; ‘père’ (*Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents*, 1996, s.v. *ieuf, ieuv*), *ief* ‘mère’ «verlan approximatif de *vieille*» (*Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents*, 1996, s.v. *ief*). El *Dictionnaire du français contemporain des cités* (1997, 1998) recoge la forme *ieuv* con el significado de ‘vieux, vieille’ y la forma *ieuvS* con el significado de ‘parents’ (véase la forma *ieufs* en *Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents*, 1996, s.v. *ieuf, ieuv*). Estamos nuevamente ante monosílabos aunque de tipo abierto (CV) por lo que la transformación se opera mediante la permutación de los fonemas. En este caso, además, tenemos una semivocal [j] que es tratada como un diptongo: así *vieux* [vjø] > [jœv], para el masculino singular y el plural, *vieille* [vjej] > [vjejø] > [jœvje] > [jœv].

et *reuf* (verlan de frère). Chez certains jeunes beurs, désigne le «grand frère», autrement dit la seule autorité reconnue au sein de la cité».

22. Cf. los ejemplos siguientes en los que puede observarse este tipo de abreviación de formas compuestas: «*margis* < maréchal des logis [argot militaire]», o «*tiroq* < tire au cul [argot des polytechniciens]» citados por H. Kjellman, *Mots abrégés et tendances d’abréviations en français*, Uppsala, 1920, p. 54 y 68 respectivamente.

MEUREU. «Verlan de *reum*», ‘mère’ (*Le vrai langage des jeunes expliqués aux parents*, 1996, s.v. *meureu*; *Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1997, s.v. *meureu*). Se trata de un verlan de verlan ya que partiendo de la aplicación de la regla inicial a partir de *mère* se obtiene *reum*, monosílabo cerrado que hay que convertir en bisílabo para poder invertir el orden de las sílabas según el esquema S1S2 > S2S1: [roem] > [rømø] > [møø], *meureu*.

REUMDA. Relacionado con la voz argótica *daronne* ‘mère’ encontramos *reumda*, voz cuya etimología difiere de un autor a otro, y que se explica bien como «verlan approximatif de *daronne*» (*Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents*, 1996, s.v. *reumda*), bien como «sorte de mot-valise formé par la combinaison de *reum* (mère) et de *ronneda* (verlan de l’argot *daronne*, mère)» (*Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1997, 1998, s.v. *reumda*; cf. *Les Céfrans parlent aux français*, 1996, *reumda* s.v. *reume* como «forme voisine»).

RONDA, RONNEDA. Como deformación de la voz argótica *daron* ‘père’ encontramos *ronda* (*Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1997, 1998, s.v. *ronda*). Dado que la base *daron* es bisílaba la aplicación de la regla de transformación se hará siguiendo el esquema S1S2 > S2S1: [darø] > [røda], mientras que el femenino *daronne* ‘mère’ genera *roneda*, *ronneda* (*Le dico de la banlieue*, 1995, s.v. *roneda*; *Dictionnaire du français contemporain des cités*, 1997, 1998, *ronneda*, s.v. *reumda*). En cuanto a la base del femenino, se observa que *daronne* es un trisílabo por lo que el proceso de deformación es más complejo ya que en estos casos existen tres modalidades, como ya hemos indicado: S1S2S3 > S2S3S1, S1S2S3 > S3S2S1 y S1S2S3 > S3S1S2. En la formación de *roneda* interviene sin embargo la primera regla, S1S2S3 > S2S3S1: [daronø] > [ronøda], con pronunciación de la «e muda», que aquí marca el femenino²³.

TERMO. «Verlan du mot anglais *mother*» (*Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents*, 1996, s.v. *termo*). Se trata de un bisílabo por lo que sigue la aplicación de la regla S1S2 > S2S1. No parece ser una voz frecuente por lo que podría corresponder a un uso lúdico del verlan.

SINC. Corresponde a un «verlan abrégé ou veul» de *cousin*, según *Le vrai langage des jeunes expliqués aux parents* (1996, s.v. *sinc*), único diccionario que lo men-

23. Cf. NEGIFRAN. Con el significado de ‘femme, épouse ou soeur’, verlan de la voz argótica *frangine* ‘soeur’, el *LarArgot* recoge *negifran*, que se documenta en 1975, en uno de los muchos diccionarios de argot compilados por Auguste Le Breton. En este caso la inversión se hará mediante aplicación del esquema S1S2S3 > S3S2S1: [frãžinø] > [nøžifrã], *negifran*.

ciona con el significado de ‘cousin’. Como estamos ante una palabra bisílaba el procedimiento de transformación es el usual en estos casos: S1S2 > S2S1 : [kuzɛ̃] > [zɛ̃ku], apocopado en [zɛ̃k], *sinc*. El *Dictionnaire du français contemporain des cités* (1998, s.v. *sincou*) también recoge estas voces como propias de la región parisina definiéndolas como «copain (avec connotation conniventielle)».

PRÉSTAMOS

SISTER. Como voz procedente del inglés se recoge *sister* «soeur ou copine du même quartier», según la definición que leemos en *Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents* (1996), diccionario que mencionaba igualmente *termo* por *mother*, como ya hemos señalado. Se trata sin embargo de una voz de significado más amplio en los sociolectos periféricos, como se desprende de la definición que da el *Dictionnaire du français contemporain des cités* (1998, s.v. *sister*): «fille, jeune femme».

HOUE. Con el significado de ‘frère’ lo recoge *Le vrai langage des jeunes expliqués aux parents* (1996, s.v. *houïe*), explicándolo como voz de origen árabe.

Estamos ante un nuevo procedimiento de enriquecimiento del léxico argótico, los préstamos, fenómeno muy frecuente en los sociolectos periféricos. En este sentido, podemos recordar lo que apuntábamos al principio a propósito del origen de las comunidades que cohabitan en estas grandes aglomeraciones, con lenguas y culturas diferentes, lo que genera, según Goudaillier²⁴ la creación de

une interlangue entre le français véhiculaire dominant, la langue circulante, et l’immense variété de vernaculaires qui compose la mosaïque linguistique des cités, que celles-ci soient banlieusardes ou non, à savoir de l’arabe maghrébin, du berbère, diverses langues africaines et asiatiques, des langues de type tsigane, des créoles des Départements et Territoires d’Outre-Mer, pour ne citer que ces langues²⁵.

Se trata, además, de una realidad de la que son conscientes los mismos jóvenes de la *banlieue*, de la *cité*, como se desprende de este testimonio de Raja, de 21 años:

On connaît tous un peu de mots de tout le monde. On parle français, avec des mots rebeus [arabes], créoles, africains, portugais, ritals [italiens] ou

24. J.-P. Goudaillier, *op. cit.*, pp. 6-7.

25. Cf. BOUY ‘père’, DAÏ y YOUUM ‘mère’ que recoge *Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents* (1996) sin explicación en cuanto a su origen.

yougoslaves. Blacks [Noirs], gaulois [Français], Chinois et Arabes, on a tous vécu ensemble²⁶.

CONCLUSIÓN

Atendiendo a los procedimientos de creación en el argot general y en los sociolectos periféricos en particular, podemos constatar un incremento léxico importante en el campo de las relaciones de parentesco. En este sentido, las técnicas de codificación argótica como el *verlan* y el *veul* demuestran ser muy productivas ya que crean sus propios paradigmas, recurriendo tanto a palabras usuales que se modifican (*mère* > *reum*, *rèm*; *père* > *reup*, *rèp*; *parents* > *renpas*; *frère* > *reuf*; *soeur* > *reus*, *reusse*, etc.) como de argot (*daron* > *ronda*, *daronne* > *roneda*, etc.), de origen extranjero (*mother* > *termo*) o incluso de términos ya modificados mediante el *verlan* (*reume* > *meureu*, etc.) que pueden ir acompañados por otro tipo de procedimientos como el apócope (*sincou* > *sinc*, *frangin* > *ginfre*, *ginfr*, etc.) o el «mot-valise» (*dareum*, *dareuf*, etc.). La utilización de estos recursos hace que el vocabulario así generado sirva de signo distintivo de un grupo de pares pero que resulte hermético para los profanos. Así pues, el *verlan* y el *veul* «remplissent un rôle important de marqueur identitaire, ceci grâce à la fonction d'indexation qu'elles exercent ; la langue utilisée fait bel et bien groupe [...]»²⁷. Recordemos que desde 1980 se documenta la voz *beur* como *verlan de 'arabe'* y que los diccionarios definen como «jeune Arabe né en France de parents immigrés» (*Petit Robert*, 1991, s.v. *beur*). Esta palabra no sólo une a estos jóvenes en su lucha contra los valores establecidos por la cultura dominante, la cultura francesa, sino que les sirve de elemento cohesivo y por lo tanto les diferencia de los franceses, los *Céfrans* (< *Français* en *verlan*). Así la *banlieue*, *les banlieues* generan su lenguaje particular

véritable manifestation langagière d'une révolte, qui est surtout et avant tout sociale, compte tenu de la prégnance de l'environnement socio-économique immédiat vécu au quotidien et bien souvent défavorable. La forme identitaire devient l'expression des maux vécus, le *dire des maux*²⁸.

Reivindicación que se manifiesta igualmente a través de la música (el rap), de la vestimenta y que tiende a unificar, en cierta medida, a los miembros de la comunidad.

26. J.-M. Décugis, A. Zémouri, *Paroles de banlieue*, París, Plon, 1995, p. 104, citado por Goudaillier, *op. cit.*, p. 7.

27. J.-P. Goudaillier, *op. cit.*, p. 7.

28. J.-P. Goudaillier, *Ibid.*, p. 8.

Las voces que componen el campo léxico de las relaciones de parentesco no sólo reflejan un aspecto actual del vocabulario de estos grupos periféricos sino también su expansión fuera de la periferia por lo que muchos de los términos analizados pueden considerarse como parte integrante del léxico argótico de los jóvenes en general, como una especie de «argot común» propio de este sociolecto generacional.